

西湖民間故事彩色連環畫



飛來峰

THE PEAK THAT
FLEW FROM AFAR

中國·杭州·

浙江人民美術出版社

裝 幀 池長堯
攝 影 張克慶
英語譯者 赫 南
日語譯者 金子木
責任編輯 陸和蓀 錢貴蓀

Designer Chi Changyao

Photographer Zhang Keqing

English translator He Nan

Japanese translator Jin Zimu

Editor Lu Hesun Qian Guisun

飛 來 峰

(漢、英、日)1986年5月

繪畫：吳山明 改編：朱承斌

出版：浙江人民美術出版社

編號： 8156 • 606

地址：中國浙江杭州武林路125號

00210

印刷：中國浙江省新華印刷廠

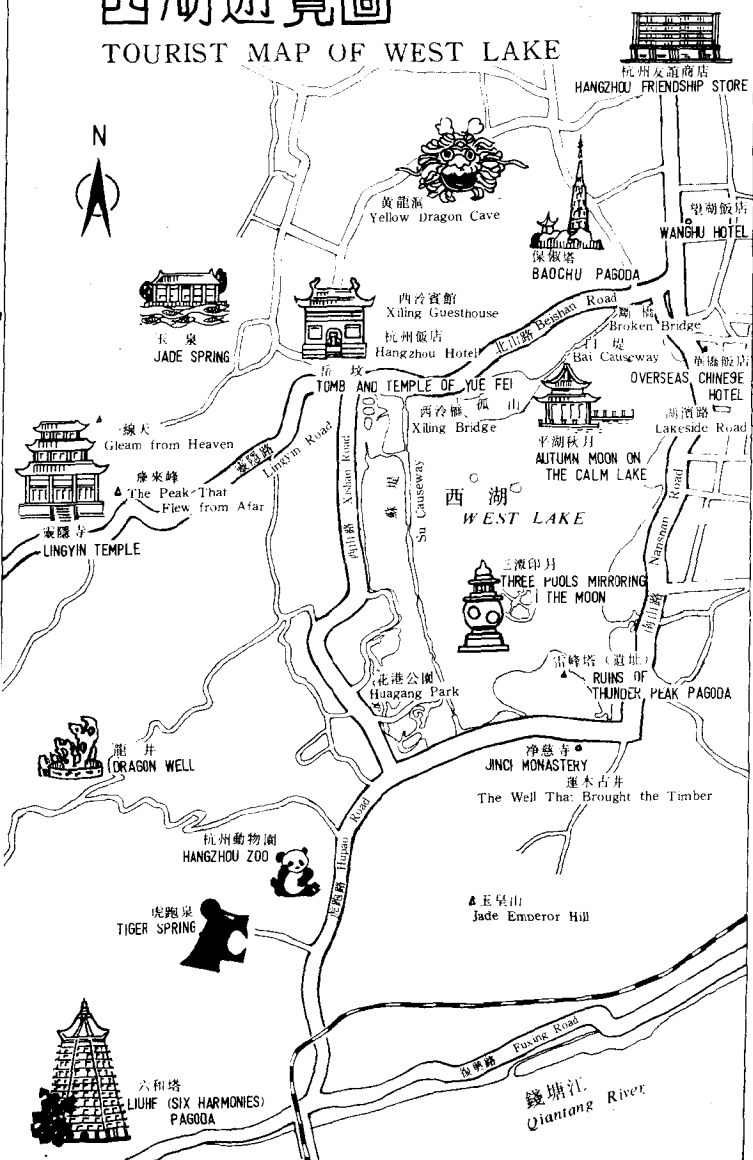
88—CEJ—347P

發行：中國國際圖書貿易總公司

(中國國際書店) 北京399信箱

西湖遊覽圖

TOURIST MAP OF WEST LAKE



First Edition

1 9 8 6

Published by THE ZHEJIANG PEOPLE'S FINE
ARTS PUBLISHING HOUSE

125 Wulin Road, Hangzhou, China

Printed by THE XINHUA PRINTING HOUSE

41 Huancheng (North) Rd. Hangzhou, China

Distributed by CHINA INTERNATIONAL BOOK
TRADING CORPORATION
(GUOJI SHUDIAN)

P. O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China.

西湖民間故事 彩色連環畫

Folktales from the West Lake

西湖民話繪物語

飛來峰

THE PEAK THAT
FLEW FROM AFAR

繪畫 吳山明

改編 朱承斌

Illustrated by Wu Shanmin

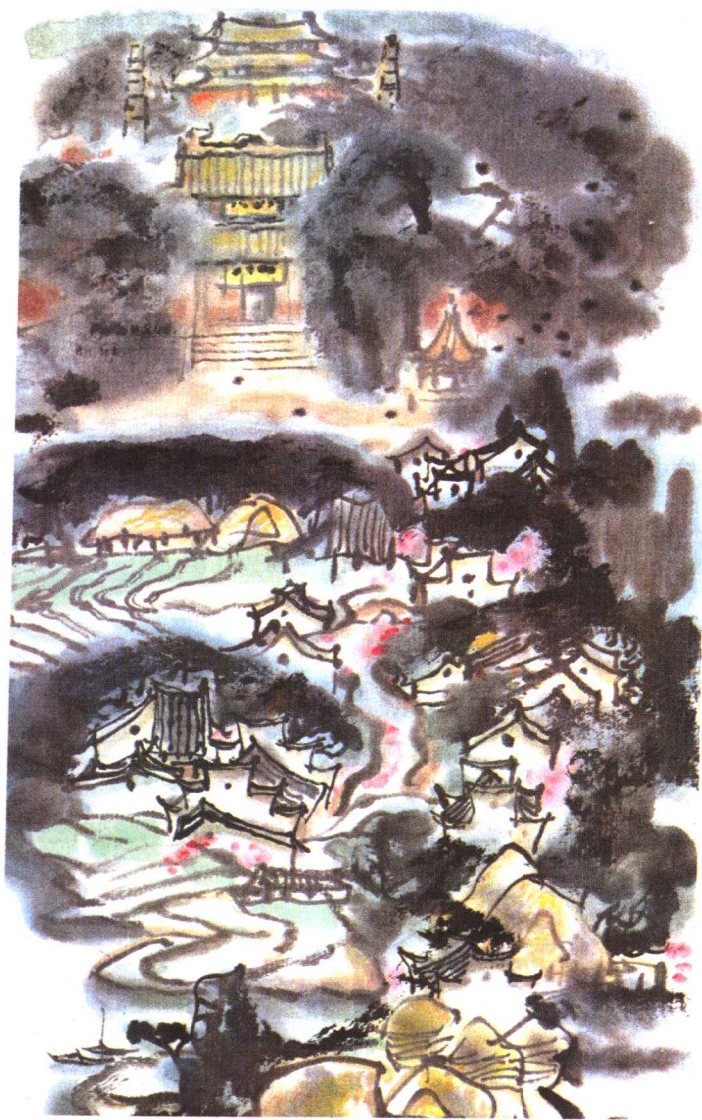
Adapted by Zhu Chengbin

中國·杭州·浙江人民美術出版社

1. 早先，靈隱寺前面和現在不一樣，那兒是個百來戶人家的村莊，沒有峰巒，也沒有巖石。

In old times the scene in front of the Soul's Retreat Temple was different from what we have seen today. At that time there was a village with several hundreds of households. Neither hills nor rocks were to be found there.

むかし、靈隱寺の前は今の様子ではありませんでした。そこは百戸足らずの人が住む村でして、峰や岩石などありませんでした。



2. 靈隱寺裏有一個叫道濟的和尚，他手拿一把蒲扇，脚穿一雙拖鞋，常常闖到村裏去玩，見人有說有笑，老酒狗肉都吃，村裏人覺得他很有趣。

There lived a monk named Power Monk in the Soul's Retreat Temple. With a pair of slippers on his feet and a fan in his hand, he used to loiter about in the village, talking and laughing merrily with every one whom he met on the way. He did not abstain from wine and meat. The villagers regarded him as a very funny sort of person.

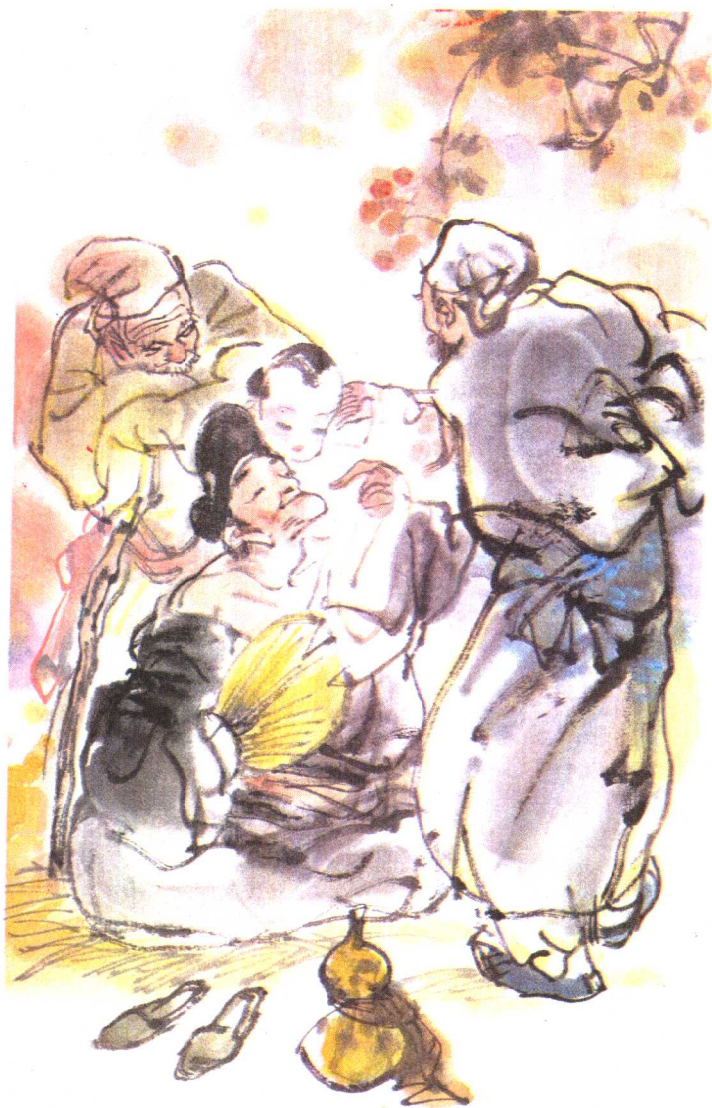
靈隱寺には、道濟とよばれる一人の和尚がいました、彼は手には一本の芭蕉^{ばしょうせん}扇を持ち、足には突っかけぞうりをひっかけ、いつも村へ遊びに出かけました。そして人に出会っては、話しかけたり笑ったりし、酒も飲むし、犬の肉やら何でも食べました。それで村の人々は彼をとて面白い人物だと思いました。



3. 大家混熟了，就有人和他開玩笑：“道濟呀，你這人顛三倒四，談不上有什麼‘道’！這名字應該改一改，乾脆叫濟顛算了。”他聽了哈哈大笑說：“遵命遵命，我以後就叫濟顛啦。”

He got along quite well with the villagers. One day someone was making fun of him by saying: "Oh, you, what a Power Monk! You muddle along all day long without knowing what to do. How could you have super-human 'power'! I think you'd better change your name by calling yourself 'crazy monk'." The monk laughed heartily and replied: "What a wonderful idea! From now on I am to be called 'crazy monk'."

みんなが熟知してきました。あるひ一人の男が和尚に向つて、じょうだんかたわらいいました、「あなたはいいかげんな人でして『道』などとはふさわしくありませんよ。名前をなおしたほうがいいんじゃないですか。まあ、あつさりさいてん『濟顛』とよんだらどうですか」と、彼はこれを聞いて、大声で笑いながら、「かしこまりました。これからは『濟顛』とよんでくれ」と答えました。



4. 可誰知這個瘋七瘋八的五葦和尚，神通却大着呢！那天五更頭，他忽然算出中午辰光，有一場災難就要降臨到這個村莊，不禁“啊”的一聲，從禪榻上滾落下來。

How could the villagers know that such a supposed insane monk could have a marvellous prediction to foretell the future? One day just before dawn he foresaw that some misfortune would befall the village. Shocked by this premonition, he rolled down abruptly from his bed with an exclamation of surprise.

しかし、このきちがいじみたくさい和尚が持っている変化自在の通力はとても大きいものだというのを誰が知りましょう。あるひの夜明け方、彼は突然、あくるひのおひるごろには、この村に一大災難がおとずれるだろうということを計算したあげく、「あっ」と叫びながら僧堂からころげおちざるをえませんでした。



5. 原來，在四川峨眉山上有個不生腳的山峰，經常飛來飛去，壓塌村莊。此刻，牠又拔地而起，正朝靈隱方向疾飛而來。

It is said that many years ago there was a mountain in Emei Range in Sichuan Province that could fly. The flying mountain did great damage to the place where on it landed. At this time the mountain was flying toward Lingyin (the site of Soul's Retreat Temple).

もともと四川省の峨眉山には、いつも方々に飛びまわりながら村をおしのぶす一つの脚のない山がありました。この時、この山は又飛び始め、ちょうど靈隱寺の方へ向かって飛んで来たのでした。



6.這時，天剛剛亮，濟顛趕到村口，碰到一個拾糞的老漢，連忙向他說了有座山峰要飛來的事，勸大家快搬家。老漢怎麼也不信，說：“什麼飛山飛巖，瞎七搭八，你的瞌睡還沒醒吧！”說着，顧自去拾糞了。

The monk got up before dawn and ran into the village. He met an old man who was collecting animal manure on the way. Immediately he told him about the flying mountain: "Hurry up and move quickly away!" Far from believing his warning, the old man said: "None of your nonsense!" and went away.

空が明けたばかりの時分でした。村の入口へかけつけた濟顛は、一人の糞を拾う老人に出会いました。そしてあわただしくその老人に向かって、一つの峰が飛んで来つつあるから、村のみなさんに早く引越すようにすすめなさいと言いました。これを聞いた老人は、その話を信じもせず、「何を、山が飛ぶとか岩が飛ぶとかめくらめっぽうなことを言っている、お前は未ねむけがさめていないんだなあ」と言って、続けて糞を拾いに行きました。

